2013. július 13–14., hétvége • LXXI. évfolyam • 162. szám, 20+12 oldal • 245 forint, előfizetőknek 150 forint • www.nol.hu

NÉPSZABADSÁG



Inog a spanyol miniszterelnök széke a Néppárt szivardobozos botránya miatt

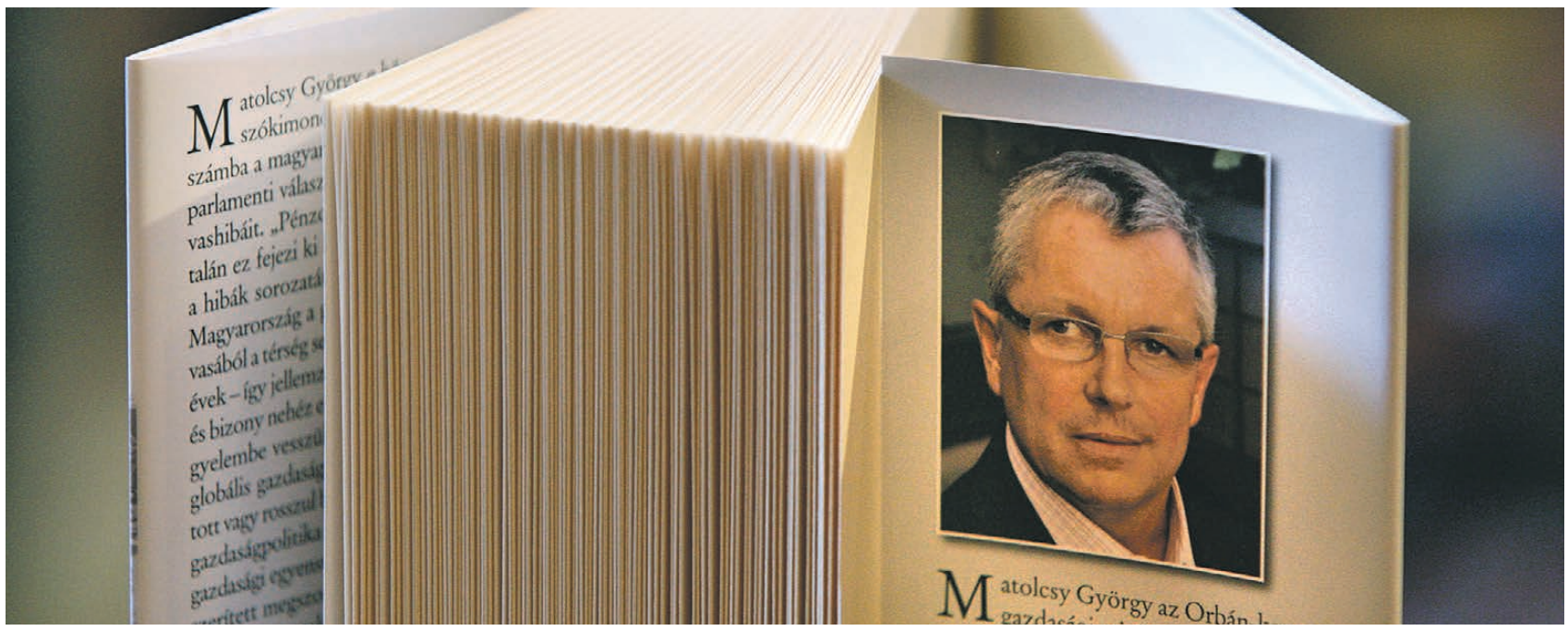
- Átláthatóságot sürgetnek a britek a politikusok javadalmazásában.
- Milliárdosok és autó nélküliek a magyar képviselők között. **Az ügy →4**

MÉREG A GYÓGYSZER TIZENEGYEZER ESETBEN

Magyarország →6

Közköltés Állami forrásból fordíttatta minisztere könyvét a nemzetgazdasági tárca

Matolcsy megéri a pénzét



Matolcsy termékeny szerző, már több könyvet írt, és gondolatait szereti angolul is látni FOTÓ: SZABÓ BERNADETT

Várkonyi Iván

Bruttó húszmillió forintért rendelt a Nemzetgazdasági Minisztérium 2012 eleje és 2013 februárja között különböző fordításokat. A kiadott munkák között van a jegybankelnök, *Matolcsy György* könyve, az Amerikai Birodalom fordítása is. A könyv 2004-ben jelent meg, az új nyelvi verzió elkészítésére azonban 2013 januárjában szerződtek (azóta Matolcsynak jelent meg újabb kötete is 2008-ban). A fordításért összesen 1 millió 358 ezer forintot fizetett ki az NGM, a megrendelés és a szerződés még Matolcsy György miniszterségének idejére esik. A tárca szerint a fordításra a nemzetközi kapcsolatok ápolása érdekében került sor, de hogy miként hasznosították, nem tudhatjuk.

A fordítást külön érdekessé teszi, hogy Matolcsy maga alapvetően a hazai piacra szánta a kiadványt. „Azt gondolom, nekünk, magyaroknak jó okunk van arra, hogy megértsük Amerika működését, és világosan lássunk Amerika jövőjével kapcsolatosan” – indokolta a ma már jegybankelnök szerző, miért foglalkozik az Egyesült Államokkal egy magyar közgazdász. Ki is fejti: a magyar politikai elitnek fel kell ismernie a kor összefüggéseit, nevezetesen azt, hogy az USA-val még az Európai Uniónak sem érdemes szembeszállnia.

A fordítással a szaktárca a Conver Kft.-t bízta meg. Az iroda 2012–2013-ban összesen kilenc megbízást kapott, további feladatai közé tartozott például az unortodox gazdaságpolitika hazai atyja, Matolcsy mentora és tanácsadója, *Kopátsy Sándor* két művének fordítása is összesen bruttó 400 ezer forintért. De a cég készítette a 2012 februárjában kiadott, a kormányzati eredményeket soroló Nagy Reform-könyv és a 2011 végén készített, hazai társadalmi konzultációra szánt, a kormányzat átfogó gazdasági elképzeléseit tartalmazó Magyar Növekedési Terv fordítását is.

A Conver csak 2012-ben bruttó 4,6 millió forint megbízást kapott az NGM-től, ami azért segített abban, hogy a cég 19-ről tavaly 28 millióra növelje árbevételét. A társaság a Nagy Reformkönyv 275 oldalát 1,7 millióért ültette át idegen nyelvre, a 171 oldalas terv fordításáért pedig mintegy 900 ezer forintot kért. E fordításokat az állami tulajdonban álló Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda (OFFI) Zrt.-től is megrendelte az NGM. A tárca az ugyanarra a munkára vonatkozó több megbízást azzal magyarázta: a nagy terjedelmű anyagok szakmai fordításának megrendelésére részenként került sor, több cég dolgozott rajtuk.

Így történhetett a Magyar Növekedési Terv nyelvi átültetésével is, amelyen három cég is munkálkodott. Az NGM ugyanis több mint kétmillió forintra szerződött ezen a jogcímen a BVL Befektetési Tanácsadó Kft.-vel is. A társaságnak nem csupán a nevéből, de a tevékenységi köréből is hiányzik azonban a fordítás, tolmácsolási szolgáltatás. A céget a szerződést követően néhány héttel végelszámolás alá vonták, irányítója az a *Vavra László*, aki a tőzsdét is megjárt, ám felszámolás alá került Kolosszus Rt. alapító-tulajdonosaként tett szert kisebb ismertségre, majd a 2010-es választások idején az MDF színeiben indult Tapolcán, és a párt gazdasági kabinetjét is képviselte.

Arra a kérdésre az NGM-től nem kaptunk választ, mi indokolta a kifejezetten hazai munkaegyeztetésre szánt terv szakfordítását, és az hol hasznosult. Mint írták, „bizonyos anyagok, pl. a Magyar Növekedési Terv lefordíttatása a nemzetgazdasági tárca akkori vezetésének döntése volt”.

ÖTÖDIK HASÁB

Menedék

Volt KGB-sek márpedig nincsenek – tartja egy orosz politikai körökben közkeletű mondás, arra utalva, hogy a titkosszolgálati munka egy életre szóló hivatás. Ha valakire, hát Vlagyimir Putyinra, a volt szovjet hírszerzőre, az orosz Szövetségi Biztonsági Szolgálat egykori fejére ez különösen igaz. Így aztán a máig benne dolgozó „szakmai elvhűség” miatt valószínűleg egy kicsit sem szíveli Edward Snowdent, az amerikai belbiztonság Moszkvában rekedt kiszivárogtatóját. Ő bizonyára inkább az árulót, és nem a jó ügyet szolgáló harcost látja benne, és nemegyszer értésre adta: reméli, hogy a volt ügynök mihamarabb továbbutazik Oroszországból.

De nem kedveli Putyin az Egyesült Államokat sem. Hiszen az Oroszország világhatalmi státusának helyreállításán fáradozó politikus a vetélytársat, sőt sokszor az ellenséget látja benne. Nincs ellenére tehát, hogy borsot törjön az orra alá. Ugyanakkor azt is kénytelen belátni, hogy Washingtonnal mint partnerrel is számolnia kell, Snowdenért pedig nem érdemes túlfeszíteni a húrt a kétoldalú kapcsolatokban.

Számolnia kell azonban Putyinnak saját országa közvéleményével is. Márpedig ennek egy jó része hajlamos hősként kezelni a Snowdenhez hasonló tengerentúli leleplezőket. Úgy kell tehát megszabadulnia Seremetyevo amerikai foglyától, hogy az otthon ne csorbítsa a tekintélyét. Snowdenre így aligha vár olyan páriasors, mint amilyen a Londonban rekedt WikiLeaks-alapítónak, Julian Assange-nak jutott. Annyi segítségre jó eséllyel számíthat Moszkvától, hogy ügyét nemzetközi szervezetek, akár az ENSZ bevonásával próbálják meg rendezni. *(A szerk.)*



Mit valósítottunk meg a rendszerváltás óta a szabadság, egyenlőség, testvériség hármasából? – kutatja Nagy N. Péter a francia forradalom évfordulója kapcsán. **Hétvége →1**

A kamatvadászok alkonyát hozza a Varga-csomag a befektetésekben

Az új sarcok miatt a befektetőknek a bankbetétek helyett érdemesebb lesz befektetési alapokba, állampapírba vagy tartós befektetési számlára tenni a pénzüket. →9



BALATON SOUND TÁBLÁS HÁZZAL

Már az első hétköznapon szép ház volt a Balaton Soundon Zamárdiban, ahol nem érződik a válság, a szervezők nem küszködtek jegyeladási gondokkal. Ez a fesztivál nem mindenkié, hanem a fiataloké – bő harmincig, és ahol a Wu-Tang Clan koncertjével éledhetett újra a gyerekkor. →13

FOTÓ: REVICZKY ZSOLT

Vélemény

Kifulladásig

Tamás Ervin úgy látja: időnként olyan, mintha a Bajnai–Mesterházy-összecsiszolódás forgatókönyvét a Fidesz-székházban írták volna. →11

9 770237 377060 13162

HIRDETÉS

